

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZAKO SAILAREN ETA AURRERANTZ GIZARTE-EKIMENEN SOZIALAKO KOOPERATIBAREN ARTEKOA, «AUKERAGUNE» AUTONOMIA SUSTATZEKO EGUNEKO ARRETA-ZENTROAREN PROGRAMA GARATZEKO 2023KO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA COOPERATIVA AURRERANTZ S. COOP. DE INICIATIVA SOCIAL, POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA CENTRO DE ATENCIÓN DIURNA PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA "AUKERAGUNE", AÑO 2023.

HONAKO HAUEK BILDU DIRA:

REUNIDOS:

Alde batetik, Juan IBARRETXE KARETXE jauna, Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Por una parte, D. Juan IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social.

Beste alde batetik, Karmele ACEDO GIL andrea, AURRERANTZ GIZARTE-EKIMENEN SOZIALAKO KOOPERATIBOAREN ahaliduna —kooperatibaren IFZ: F-95187183— (hemendik aurrera, «AURRERANTZ»).

Por otra parte, D^a Karmele ACEDO GIL, apoderada de la Cooperativa AURRERANTZ S. COOP. DE INICIATIVA SOCIAL (en adelante, "AURRERANTZ"), con NIF: F-95187183.

Bertaratukoek gaitasun osoa aitortzen diote elkarri, duten izaerarekin eta ordezkaritzaekin; eta, horretarako,

Los comparecientes se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter y representación que ostentan y a tal fin,

ZERA ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN:

LEHENENGOA

PRIMERO

Hitzarmen arautzaile hau egin da, adierazitako dirulaguntza zuzenean emateko eta aipatutako proiektua garatzen parte hartzen duten alderdien konpromisoak jasotzeko. Hala egin da, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen 22. eta 28. artikuluen babesean.

Al amparo de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se ha confeccionado el presente Convenio regulador de la concesión directa de una subvención, así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del Proyecto mencionado al inicio, todo ello en cumplimiento de los artículos 22 y 28 de la citada Ley.

Gizarte Ekintzako Sailak modu positiboan baloratu du AURRERANTZek kudeatutako «Aukeragune» autonomia sustatzeko eguneko arreta-zentroaren programa garatuta lortu nahi den interes publiko eta soziala. Sai-

El Área de Acción Social, dentro del marco legal que regula las atribuciones municipales en dicho ámbito, Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, Decreto 155/2001, de 30 de julio, Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema

lak hala egin du, eremu horretako udal eskumenak arautzen dituen lege-esparruaren barruan, zeina honako hauek osatzen baitute: 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa; 155/2001 Dekretua, uztailaren 30ekoa; 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zorroari buruzkoa; eta horiekin guztiekin bat datozen gainerako lege-xedapenak.

BIGARRENA

Bilboko Udalak gizarte-zerbitzuen alorreko eskumenak ditu esleitura, autonomia mugatua duten 60 urtetik gorako pertsonen, eta desgaitasunen bat duten, baina mendekotasunik aitortua ez duten adingabeen eremuan.

Aipatutako udal eskumenak jasotzen dituen lege-esparrua Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean kokatzen da, Gizarte Zerbitzuen alorreko eskumenak zehazten dituen uztailaren 30eko 155/2001 Dekretuarekin eta horiekin bat datozen xedapenekin, eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarekin bat.

AURRERANTZ gizarte-ekimeneko kooperatiba bat da, irabazi-asmorik gabea. Bere helburua da zerbitzu eta programa sozialak eskaintzea gabezia eta beharrian jakin batzuk dituzten pertsonen.

HIRUGARRENA

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73. eta 74. artikuluetan eta horiekin bat datozenetan ezarritakoaren arabera, administrazio publikoek ahalmena dute irabazi-asmorik gabeko ekimen pribatueta jotzeko eta horietan parte-hartzea sustatzeko, gizarte-zerbitzuen arloko prestazioak garatzeko.

Vasco de Servicios Sociales y disposiciones legales concordantes, ha valorado positivamente el interés público y social que se persigue mediante el desarrollo del Programa Centro de Atención Diurna para la promoción de la autonomía "Aukeragune", gestionado por AURRERANTZ.

SEGUNDO

El Ayuntamiento de Bilbao tiene atribuidas competencias en el campo de los Servicios Sociales concernientes a personas mayores de 60 años con autonomía limitada, y menores de edad con algún tipo de discapacidad, que no tengan la calificación de dependientes.

El marco legal de las expresadas atribuciones municipales se ubica en la Ley de Servicios Sociales 12/2008, de 5 de diciembre, en coordinación con el Decreto 155/ 2001, de 30 de Julio, por el que se determinan las funciones en materia de Servicios Sociales, y disposiciones concordantes, así como el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

AURRERANTZ es una cooperativa de iniciativa social, sin ánimo de lucro, cuya finalidad es la prestación de servicios y programas sociales orientados a personas con determinadas carencias y necesidades.

TERCERO

La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Horren harira, Bilboko Udalak egokitzen duen AURRERANTZ kooperatibak kudeatutako «Aukeragune» autonomia sustatzeko eguneko arreta-zentroa programa babestea. Batetik, ikusita AURRERANTZ kooperatibak Bilboko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailarekin zenbait programatan izandako lankidetzaren eta etxeko laguntza zerbitzuan duen eskarmentua; eta, bestetik, aintzat hartuta Udalak duen interesa mendekotasun- edo hauskortasun-arriskuan dauden, neurriko mendekotasuna (I. gradua) duten, edo beren autonomia pertsonalari eragiten dien desgaitasunen bat daukaten adinekoen arreta-beharrazaneiei erantzuteko.

LAUGARRENA

Udalbatzak osoko bilkuran Gizarte Ekintza Sailerako onetsitako 2023ko aurrekontuan, **200.000,00 €**-ko dirulaguntza izendun bat aurreikusita dago «AUKERAGUNE» AUTONOMIA PERTSONALA SUSTATZEKO EGUNEKO ARRETA-ZENTRO-rako (APG: 2023/31000/23130/4819900).

BOSGARRENA

Entitateak 2023ko ekitaldian garatu beharreko programaren proiektua eta hura gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu (1. eta 2. eranskinak, hurrenez hurren), eta Bilboko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailak modu positiboan baloratzen du aipaturiko programa aurrera eramatea. **Eranskin biak sinatu behar dira, hitzarmen hau bezalaxe.**

Ondorioz, parte hartzen duten alderdi biek honako klausula hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute:

Valorados por un lado, la labor de colaboración de AURRERANTZ con el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao en diversos programas y su experiencia en el ámbito del servicio de ayuda a domicilio, y por otro, el interés municipal en cubrir las necesidades de atención que precisan las personas mayores en situación de riesgo de dependencia y fragilidad o que cuentan con un grado de dependencia moderada (grado I) o con alguna dificultad que influye en su autonomía personal, estima conveniente apoyar el desarrollo y ejecución del Programa Centro de Atención Diurna para la promoción de la autonomía "AUKERAGUNE", gestionado por AURRERANTZ.

CUARTO

Que en el Presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **200.000,00 €** a favor del CENTRO DE ATENCIÓN DIURNA PARA LA PROMOCIÓN DE LA AUTONOMÍA "AUKERAGUNE", APG 2023/31000/23130/4819900.

QUINTO

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2023, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos 1 y 2, respectivamente) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En consecuencia, las partes que intervienen se comprometen al cumplimiento de las siguientes cláusulas:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- XEDEA

Hitzarmen honen XEDEA da dirulaguntza izendun bat bideratzea, mendekotasun- edo hauskortasun-arriskuan dauden, mendekotasun arin edo neurrikoa duten, eta/edo isolamendua eta bakardadea pairatzen duten adinekoentzako programa bat garatzeko.

Hitzarmen honen 1. eranskinean zehazten da programa horren irismena eta edukia.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearekin bat, hitzarmen honen xede diren esku-hartzeak lege horren 7. artikuluan jasotako printzipioak gidatuta egongo dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek bermatu egingo dute Euskal Gizarte Zerbitzuen Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan jasotako prestazio eta zerbitzuen eskuragarritasuna eta horiek erabiltzeko aukera. Edozelan ere, eskabideen lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publiko zuzena bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasuna.** Botere publikoek Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan jasotako prestazio eta zerbitzuetarako eskubidea bermatuko diete horien titularrak diren guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal administrazio publikoek bermatuko dute prestazio eta zerbitzuak eskuratzen direla ekitatearen eta baldintza pertsonal edo sozialengatik diskriminaziorik ezaren printzipioak beteta, ekintza positiboko eta aukera- eta tratu-berdintasunaren neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta jarduketetan sexu-berdintasunaren eta

CLÁUSULAS

PRIMERA.- EL OBJETO

El OBJETO del presente Convenio es canalizar la concesión de una subvención nominativa para financiar el desarrollo de un programa de atención diurna para personas mayores en riesgo de dependencia, fragilidad, dependencia leve o moderada y/o aislamiento social y soledad.

El alcance y contenido de dicho programa se detalla en el Anexo I que se adjunta en el presente Convenio.

SEGUNDA.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así

sexu-aniztasunaren ikuspegiak eta belau-naldiartekotasun eta kulturartekotasun ikuspuntuak txertatuta. Era berean, euskal administrazio publikoek hizkuntza-araudia bete, eta bermatuko dute herritarrek euskara edo gaztelania erabiltzeko duten eskubidea.

como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

d) Hurbiltasuna. Gizarte-zerbitzuen izaerak ahalbidetzen duen guztietan, zerbitzu horiek ahalik eta modu deszentralizatuean emango dira.

d) Proximidad. La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización.

e) Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa. Gizarte-zerbitzuak aplikatuko dira bazterkeria eragiten duten edo bizi-modu autonomoa aurrera eramatea eragotzen duten egiturazko arazoak aztertu eta prebenitzeko. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean barneratzera bideratuko dira, eta normalizazioa sustatuko dute, arretarako beste sistema eta politika publiko batzuetarako sarbidea emanez.

e) Prevención, integración y normalización. Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

f) Arreta pertsonalizatu eta integrala, eta arretaren jarraitutasuna. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini beharko du, norbanakoaren eta/edo familiaren beharrian partikularrekin bat datorrena eta egoeraren ebaluazio integralean oinarrituta. Era berean, arretaren jarraitutasuna eta integritasuna bermatu beharko ditu, horrek zenbait administrazio edo sistema biltzen baditu ere.

f) Atención personalizada e integral y continuidad de la atención. El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

g) Esku-hartzeen diziplinartekotasuna, talde-lanean jardutea, esku-hartze sozialaren alorreko lanbide desberdinen ekarpenak eta egoki diren beste batzuk uztartzea sustatuta.

g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones, promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

h) Koordinazioa eta lankidetzak. Euskal administrazio publikoek elkarrekin eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenarekin koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko betebeharraren pean jardungo dute. Koordinazio eta lankidetzak horrek gi-

h) Coordinación y cooperación. Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender

zarte-zerbitzuen eremua gainditu, eta babesekeko beste sistemetara eta politika publikoetara hedatu beharko du.

- i) **Gizarte-ekimena sustatzea.** Botere publikoek sustatuko dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenak parte hartzea gizarte-zerbitzuen eremuan, eta, bereziki, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemari.
- j) **Herritarren parte-hartzea.** Botere publikoek sustatuko dute norbanakoen eta taldeen lankidetzaren solidarioa, bai eta erabiltzaileek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean parte hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Euskal administrazio publikoek bermatu behar dute kalitatearen gutxienezko estandar batzuk badaudela, prestazio eta zerbitzu nagusietarako.

del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- PROIEKTUAREN HELBURUAK

- I. mailako mendekotasun- eta hauskortasun-arriskuan edo mendekotasun-egoeran dauden adinekoen autonomia-maila hobetzen edo mantentzen laguntzea.
- Egoera horiek guztiak detektatzea eta erantzun koordinatua ematen saiatzea.
- Isolamendu- eta bakardade-egoerei eta pertsona horien narriadurari aurrea hartzea.
- Zahartze aktibo eta osasungarriaren alde esku hartzea.

LAUGARRENA.- JASOTZAILEAK

Programa Otxarkoaga-Txurdinagako, Uribarri-Zurbaraneke eta Santutxu-Boluetako 65 urtetik gorako pertsonentzat izango da. Gizarte Zerbitzuek bideratuko dituzte, eta mendekotasun- eta hauskortasun-arriskuan, I.

TERCERA.- OBJETIVOS DEL PROYECTO

- Contribuir en la mejora o mantenimiento del nivel de autonomía de las personas mayores en riesgo de dependencia y fragilidad o en situación de dependencia Grado I.
- Detectar todas esas situaciones e intentar dar una respuesta coordinada.
- Prevenir asituaciones de aislamiento y soledad y el deterioro de estas personas.
- Intervenir en favor de un envejecimiento activo y saludable

CUARTA.- PERSONAS DESTINATARIAS

El programa irá destinado a personas mayores de 65 años de edad, de los barrios de Otxarkoaga-Txurdinaga, Uribarri-Zurbaran, Santutxu-Boluetako, derivadas por los Servicios Sociales y que se encuentren en riesgo de depen-

graduako mendekotasun-egoeran (39 puntu-raino, MBBaren arabera) eta/edo gizarte-isolamendu eta/edo bakardade egoeran egongo dira.

Bilboko Udalaren Gizarte Ekintzako Sailak zerbitzu horren onuradun-izaera aitortuko die, honako inklusio-irizpide hauek aintzat hartuta:

- 65 urte edo gehiago izatea.
- Bilbon erroldatuta egotea; nagusiki, Otxarkoaga-Txurdinagan, eta/edo auzo horretatik hurbil eta elkarrekin ondo komunikatuta daudenetan.
- Jasotzailea etxean mantentzea ahalbidetzen duten familia-laguntza informalak edukitzea.
- Zentrora modu autonomoan edo inguruek lagunduta joateko gai izatea.
- Pertsona hauskortasun-egoeran egotea, proiektuaren programaren I. eranskinean jasotako FRAIL hauskortasun-eskalaren arabera.
- Pertsona mendekotasun-egoeran egotea, proiektuaren programaren I. eranskinean dauden eguneroko bizimoduko jardueretarako Barthel eskalaren, eta eguneroko bizimoduko jardura instrumentaletarako Lowton eta Brody eskalen arabera.
- Pertsona bakardadean eta/edo gizarte-isolamenduan egotea, proiektuaren programaren I. eranskinean dauden bakardade-eskalaren eta gizarte laguntzaren Lubel eskalen arabera.
- Pertsonak I. graduako mendekotasun-balorazioa edukitzea (25-39 puntu bitartean, MBBan).
- Pertsonak portaera-nahasmendurik eta/edo zerbitzuaren funtzionamendua edo bizikidetzaren normala larriki asalda dezakeen portaerarik, edo pertsona bera, beste erabiltzaile batzuk edo profesionalak arriskuan jar ditzakeenik ez izatea.

dencia y fragilidad o en situación de dependencia en grado I (hasta 39 puntos, según el BVD) y/o en situación de aislamiento social y/o soledad.

Personas que cumplan las siguientes condiciones, teniendo en cuenta los siguientes criterios de inclusión:

- Tener 65 o más años.
- Estar empadronados/as en el municipio de Bilbao, principalmente en el barrio de Otxarkoaga-Txurdinaga y/o en otros barrios cercanos a éste y bien conectados entre sí.
- Disponer de apoyos familiares e informales que posibiliten su mantenimiento en el hogar.
- Tener capacidad para acudir al centro de manera autónoma o con apoyo de su entorno.
- Persona en situación de fragilidad, conforme a la escala de fragilidad FRAIL recogida en el Anexo I del proyecto del programa.
- Persona en riesgo de dependencia, conforme a la escala Barthel para las ABVD y escala de Lowton y Brody para las AIVD contempladas en el Anexo I del proyecto del programa.
- Persona en soledad y/o aislamiento social, según escala de soledad y escala de Apoyo Social de Lubel, previstas en el Anexo I del proyecto del programa.
- Persona con valoración de dependencia grado I, con puntuación entre 25 y 39 según BVD.
- No padecer trastornos de conducta y/o presentar comportamientos que puedan perturbar gravemente el funcionamiento del centro o la normal convivencia en el mismo, o que supongan riesgo para la propia persona, para otras personas usuarias o para las y los profesionales.

BOSGARRENA.- DIRULAGUNTZA

Gizarte Ekintzako Sailak 200.000,00 euroko dirulaguntza esleituko du, hitzarmen hau finantzatzeko.

SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Hitzarmen hau finantzatzeko, Gizarte Ekintza Arloak 200.000,00 euroko diru-laguntza esleituko dio Aurrerantz Kooperatiba Elkarteari, APG 2023/31000/23130/4819900n.

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: % 80, behin onetsi eta sinatutakoan eta, gainerako % 20a 2023eko azken hiruhilekoan. Aurretik, lehenengo sei hilekoaren jardura memoria aurkeztu beharko da, 2023eko irailaren 30a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

ZAZPIGARRENA.- JARDUERAREN KOKAPENA ETA TOKI KOPURUA

Zerbitzua BBKren jabetzakoa den eta AURRERANTZek errentamenduan hartuko duen lokal batean kokatuko da, Otxarkoagan, Bilbon (Zizeruena 4).

Zentro barruan eta zuzenean zerbitzu emateko 60/80 toki daude. Horrez gain, **Otxarkoaga-Txurdinagako, Uribarri-Zurbaraneke eta Santutxu-Boluetako** 2.000 adinekoekin baino gehiagorekin esku hartzeko gaitasuna dago.

QUINTA.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de 200.000,00 euros.

SEXTA.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **200.000,00** euros a favor de Aurrerantz Sociedad Cooperativa en la APG 2023/31000/23130/4819900.

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y, el 20% restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2023 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

SÉPTIMA.- UBICACIÓN DE LA ACTIVIDAD Y NÚMERO DE PLAZAS

El servicio se ubicará en un local titularidad de BBK y arrendado por AURRERANTZ, situado en el barrio de Otxarkoaga-Bilbao, Calle Zizeruena nº4 de Bilbao.

La capacidad total para dar servicio dentro del Centro y de forma directa asciende a 60/80 plazas e intervenir con más de 2000 personas mayores de los **barrios de Otxarkoaga-Txurdinaga, Uribarri -Zurbaran, Santutxu- Bolueta**.

ZORTZIGARRENA.- GIZA BALIABI-DEAK

Honako hauek osatzen dute Zerbitzuari atxikitako talde profesionala:

- Gizarte-langile bat: % 50eko lanaldia.
- Gerontologian aditua den psikologo bat: % 85eko lanaldia.
- Komunitate-harremanetarako langile bat: % 10eko lanaldia.
- Zentroari laguntzeko teknikari bat: % 100eko lanaldia.
- *Controller* bat: % 10eko lanaldia.
- Zuzendari tekniko bat: % 10eko lanaldia.
- Langileen ordezkapena: % 100eko lanaldia.

BEDERATZIGARRENA.- ZENTRORA SARTZEKO SISTEMA, ETA ZENTROAREN ANTOLAMENDUA ETA FUNTZIONAMENDUA

Hauek izango dira «Aukeragune» zentrorako sartzeko moduak:

- Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek gizarte-haustutasun eta haustutasun funtzional egoeran dauden pertsonen kasuak Dependentsia Egoeran eta Etxez Etxeko Laguntzen Negoziatuta bideratuta.
- «Begirada Aktiboa» programak antzemandako gizarte-haustutasun eta haustutasun funtzional egoeran dauden pertsonen kasuak Dependentsia Egoeran eta Etxez Etxeko Laguntzen Negoziatuta bideratuta.

Deribazioa Oinarrizko Gizarte Zerbitzutik egiten den kasuetan, pertsona bakoitzaren esku-hartze intentsitatea eta bertaratu ahal izango den ordu kopuruan, intentsitate-mailaren eta balorazio-tresnen bidez lortutako informazioaren arabera zehaztuko da. Behin intentsitate-maila finkatuta, eta balorazio-tresnen bidez lortutako informazioarekin, AIPan (Arreta Indibidualizatuko Plana) ezarritako helburuekin bat datorren jardura-

OCTAVA.- RECURSOS PERSONALES

El equipo profesional adscrito al servicio está formado por:

- 1 Trabajadora Social al 50% de la jornada.
- 1 Psicóloga experta en gerontología al 85% de la jornada.
- 1 conectora comunitaria al 10% de la jornada.
- 1 Técnica de Apoyo al Centro (TAC) al 100% de la jornada.
- 1 Controller al 10% de la jornada.
- 1 Director/a Técnico/a al 10% de la jornada.
- Personal sustitución al 100% de la jornada.

NOVENA.- SISTEMA DE ACCESO, ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El acceso al centro Aukeragune se realizará a través de:

- La derivación de los casos de personas en situación de fragilidad social y funcional por parte de los Servicios Sociales de Base al Negociado de Dependencia y Servicio de Ayuda a Domicilio.
- La identificación y derivación de personas en situación de fragilidad social y funcional del Programa de Mirada Activa al Negociado de Dependencia y Servicio de Ayuda a Domicilio.

En los casos en los que la derivación sea desde el Servicio Social de Base la intensidad de intervención de cada persona y en número de horas que podrá asistir vendrá establecido según el nivel de intensidad y la información obtenida a través de las herramientas de valoración, se realizará una propuesta de actividades que se ajusten a los objetivos marcados en el PAI (Plan de Atención Individualizada), realizándose un

proposamena egingo da. Jarduera horri jarraipena egingo zaio hilero, hiru hilero eta sei hilero; eta, hala badagokio, AIPa eta jarduera-proposamena doitu egingo dira.

Zentroa zabalik egongo da astelehenetik barikura, 08:00etatik 18:00etara. Udako hiletan, 08:00etatik 15:00etara zabalduko da.

seguimiento de las mismas al mes, a los 3 meses y a los 6 meses de actividad, reajustándose el PAI y el plan de actividades, en su caso.

El horario de apertura del centro será de lunes a viernes, de 10:00h a 14:00h y de 15:00 a 18:00h.

HAMARGARRENA.- KOOPERATIBAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmen honen xede den programa kudeatu eta garatzea hemen jasotako printzipio, helburu eta metodologia-ren arabera, eta I. eranskinean (proiektua) zehaztutako irismenarekin.
2. Jarduera deskribatu eta aztertzen duen txosten-memoria prestatzea (sei hilero), behaketan eta egindako esku-hartzean oinarrituta.
3. Lantaldearen lan-jardunaldi eta -egutegia antolatzea, izaera orokorreko lan-arauetan eta, zehazkiago, hitzarmen kolektiboa beteta.
4. Koordinazio-lanak egingo dituen taldeko kidea izendatzea.
5. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta gehienez ere sei hilabeteko epearen barruan (2024ko uztailaren 1a baino lehen), Dirulaguntzen Araudiaren 74. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako artikuluetan xedatutakoarekin bat (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen Erregelamendua onartzen duena), egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu beharko dute, hau da, agiri hauek aurkeztuko dituzte:

DÉCIMA.- COMPROMISOS DE LA COOPERATIVA

1. Gestionar y desarrollar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología aquí explicitada y con el alcance que se describe en el Anexo I (Proyecto).
2. Presentar un Informe-Memoria (semestral) descriptivo y analítico de esa actividad basado en la observación directa y en la intervención realizada.
3. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral de su equipo cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
4. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.
5. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2024**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekin-tzak egin dira eta hauen emai-tzak. Memoriak datuak jaso-tzeko eta kudeatzeko sistema ja-kin bat eduki beharko du, da-tuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumenta-zioan. **Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aur-keztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz.** Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hiz-kuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.
 - b) **Diru-sarrera eta gastuen ba-lantze ekonomikoa**, diruz la-gundutako jarduerak gauza-tzean izandako gastuekin (behar bezala taldekatuta) eta, **hala ba-dagokio**, aurrekontuan hasieran jasotako zenbatekoak (hitzar-men honen II. ERANSKINEan daude) eta horietan izandako desbideratzeak.
 - c) **Erakunde ikuskatzaileak prestatutako txostena.** Horri dagokionez:
 - 1) Erakunde ikuskatzailea Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Ins-tituaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erre-gistro Ofizialean jardune-koa dela agertu beharko da.
 - 2) Erakunde ikuskatzaileak justifikazio-kontua berri-kusi behar du, maiatzaren 17ko EHA/1434/2007
- a) Una Memoria Anual justificativa del cumplimiento de las condicio-nes impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de re-cogida y gestión de datos desagre-gados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la ima-gen en la documentación apor-tada. Dicha memoria **deberá pre-sentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2024.** Del mismo modo, deberán deta-llar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvención.
 - b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incu-rridos en la realización de las acti-vidades subvencionadas, debida-mente agrupados, y, en su **caso**, las cantidades inicialmente presu-puestadas (que figuran en el ANEXO II al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
 - c) **Informe elaborado por la en-tidad auditora.** Al respecto:
 - 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejer-ciente en el Registro Ofi-cial de Auditores de Cuen-tas dependiente del Insti-tuto de Contabilidad y Au-ditoría de Cuentas.
 - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con ca-rácter general, en la Orden

Aginduan ezarritako iris-menarekin (125. EAOn argitaratua, 2007ko maiatzaren 25ean). Agindu horrek Estatuko sektore publikoan dirulaguntzak justifikatzeko kontuak berrikusteko lanetan kontu-ikuskatzaileek jarduteko araua onartzen du.

3) Erakunde ikuskatzailea izendatzea: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, legeak hala aginduta, erakunde ikuskatzaileak berak berrikusi dezake dirulaguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuraduna EZ badago behartuta urteko kontuak ikuskatzera, erakundeak berak izendatuko du ikuskatzailea.

4) Erakunde ikuskatzaileak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren dirulaguntzaren erakunde ikuskatzaileari mugatzen bazaio.

5) Erakundeak ikuskatzailearen esku jarri behar ditu Dirulaguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

6) Entitateak goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze-eta kontrol-jarduerak egiteko.

EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.

4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.

5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.

6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:

- a) Programa gauzatzearekin **zuzenean zerikusia duten kostuak**, zeinak guztiz justifikatuta geratu beharko baitira, faktura bidez edo horien froga-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agiritan** datu hauek sartuko dira, nahitaez:
- Erakunde onuradunaren identifikazioa.
 - Gastuaren xede den objektuaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikaziorako dokumentuak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua. Horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaporte) eta, 200 €-tik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria ere aurkeztu beharko dira.

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

- b) Aurrekontu-fitxan erakundeak adierazitako **zeharkako kostuak** (hitzarmen honen II. eranskina) ez dira agiri bidez justifikatu beharko, beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

- a) **Los costes directamente relacionados** con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
- La identificación de la entidad beneficiaria.
 - La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

- b) Con respecto a **los costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo II al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse

jarduerara egotzi beharko dituzte erakunde edo pertsona onuradunek, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera arrazoizkoa den zatian, eta, betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan —programa aurrekontu-fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA)—.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, ezinbestekoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuak**, oso zaila delako horiek egiaztatzea. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira «diru-sarrera»tzat joko, arrazoi beragatik.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehiezez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 € + BEZ da, eta, obrak direnean, 39.999,99 € + BEZ. Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, erakunde onuradunak hiru enpresa hornitzailearen eskaintza eskatu behar du, gutxienez, zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak dira kontratuaren ezaugarri bere-

por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presenten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la

ziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea, eta gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkeztutako eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntza-eskabidean jaso behar dira, eta, horien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada, memoria bat egin beharko da, eskaintza hori aukeratu izana beren-be-regi justifikatzeko.

7. Justifikazio-memoriako dokumentazioa paperean aurkeztu, eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintzako Sailera, subarea.atenciones@bilbao.eus helbidera.
8. Gizarte Ekintzako Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk baditu beste instituzio batzuekin, AURRERANTZ kooperatibak konpromisoa hartzen du behar den guztian laguntzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
9. Bilboko Udalak ematen duen dirulaguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek ematen dituztenekin. Gizarte Ekintzako Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Jakinarazpen hori egin beharko da horren berri izan bezain laster, eta behar bezala justifikatuta. **Edonola ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa bada, Udalari dagokion zenbatekoa itzuli beharko zaio.**

solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social a la dirección: subarea.atenciones@bilbao.eus.
8. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la cooperativa AURRERANTZ se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
9. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

10. Erakundeak publiko egin beharko du udal finantziazioa, Udalaren logotipoa jarritz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroitzapen-plaketan, bitarteko elektroniko zein ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko hedabideetan argitaratzen diren iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintzako Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Hala ere, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntza eta irudi ez sexistak erabili beharko dira. Era berean, onuradunak hizkuntza ofizial biak erabili beharko ditu —euskara eta gaztelania— diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko prestatzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Horrez gain, euskaraz eta gaztelaniaz, hurrenkera horretan, egingo dira laguntza jaso duen programa sustatzeko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak.
11. Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako dirulaguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien % 40, gutxienez, dirulaguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
12. Hitzarmen hau sinatzen duen kooperatibaren kontura geldituko dira, soilik eta eskusiboki, Gizarte Segurantzako gastuak eta hitzarmenaren xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen ondoriozko beste gastu guztiak. Horrek esan nahi du pertsona horiek ezingo direla hartu
10. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
11. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
12. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la cooperativa suscribiente, lo cual indica que

Bilboko Udaleko langileztat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.

13. Hitzarmena egiten duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmen honean ezarritako baldintzak eta betebeharrak betetzea, bai eta dirulaguntzei buruzko lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legerian ezarritakoa ere. Zentzu horretan, iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada dirulaguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penala eragitea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoa araberak, zeinak honela baitio:

Arau-hauste penala da:

1. Administrazio publikoen-gandik 10.000 € baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ez-kutatuz.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 € baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
14. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.

nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

13. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
14. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.

15. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karreteletan ere.

15. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

HAMAIKAGARRENA.- PUBLIZITATEA

Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako dirulaguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien % 40, gutxienez, dirulaguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean, betiere.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen, hark komunikazioaren xedea jakin dezan, eta edukiak eta aurkezpena adostua izan daitezen, edo, hala badagokio, Udalak egin dezan, hala behar dela jotzen bada.

UNDÉCIMA.-- PUBLICIDAD

La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

HAMABIGARRENA.- HIRUGARRENAK AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da, eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunari lotutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego, Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMAHIRUGARRENA.- ALDATZEA

Diruz lagundutako programan edozein aldaketa garrantzitsu egin nahi izanez gero, aldez aurretik Bilboko Udaleko Gizarte Ekintzako Sailari eskatu beharko zaio, idatziz, eta hark baimen espresua eman beharko du.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintzako Saileko ordezkari tzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Aldaketak helburu orokor eta/edo espezifikoe tan.
- % 20tik gorako aldaketak onartutako aurrekontu-partiden zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezingo dute eraginik izan zeharkako kostuetan), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

DUODÉCIMA.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000,00 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incurso s en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

DÉCIMOTERCERA.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA ETA GAINBEGIRATZEA

Elkarteen eta Adinekoen Gaietarako Negoziatuak gainbegiratu du programaren garapena, bai eta plazak betetzeari, erabiltzaileei, helburuak betetzeko egokitasunari eta abarri buruzkoak ere. Horretarako, programaren gaineko jarraipen-bilerak egingo dira, aldizka, profesional taldearekin, eta, behar izanez gero, koordinazio formal eta informaleko saioak ere bai.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Saileko Elkarten eta Adinekoen Gaietarako Negoziatuko buruak egingo du: bera izango da **AURRERANTZ Kooperatibaren** aurreko ohiko solaskidea.

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa, berriz, Gai Orokorretako Sekzioaren buruari dagokio.

HAMABOS GARRENA.- EPEA

Hitzarmen honek urtebeteko iraupena izango du: 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

HAMASEI GARRENA.- HITZARMENAZKENTZEA

Hitzarmen hau erabat azkendu dela joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

DÉCIMOCUARTA.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DEL CONVENIO

El Negociado de Asociaciones y Mayores supervisará el desarrollo del programa, así como todo lo concerniente a la ocupación de plazas, personas usuarias, idoneidad para el cumplimiento de los objetivos etc. Para ello se mantendrán reuniones periódicas de seguimiento del programa con el equipo de profesionales, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura del Negociado de Asociaciones y Mayores constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la **Cooperativa AURRERANTZ**.

El seguimiento técnico-jurídico del convenio corresponderá a la Jefatura de la Sección de Atenciones Generales.

DECIMOQUINTA.- PLAZO

La duración del presente convenio será de un año, desde el 1 de enero a 31 de diciembre de 2023.

DÉCILOSEXTA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su

edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoi**etako bat gertatzen denean. Alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal izango bereak bete ez dituen alderdiari, 10 eguneko epean bete ditzan betebeharrak jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua komunikatuak zaie hitzarmenaren betebeharren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, ez bada betetzen, errekerimendua bidali zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna ezartzen duen erabaki judiziala badago.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenaren edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan ezarritakoaren bidez arautuko dira.

objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPIGARRENA.- ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluan, eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMAZORTZIGARRENA.- ERANTZUKIZUN ZIBILA

AURRERANTZ kooperatibak bere gain hartzen du erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeke obligazioa, kooperatibaren profesionalen jardueraren ondorioz norbanakoei edo gauzei eragin ahal zaizkien kalteei aurre egiteko.

HEMERETZIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplikatzea dagokion zuzenbideko arauen menpe dago.

Hitzartutako klausulak ez betetzeak hitzarmena hutsaltzea ekarriko du.

HOGEGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adosten dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako, aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioak bat etorri behar du honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO); abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa,

DÉCIMOSÉPTIMA.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMO OCTAVA.- RESPONSABILIDAD CIVIL

La cooperativa Aurrerantz asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

DECIMONOVENA.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

El incumplimiento de las cláusulas pactadas dará lugar a la rescisión del presente Convenio.

VIGESIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGD) y demás

Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEDBLO), eta horiekin bat datozen gainerako arauak.

Gardentasun-printzipioa betetzea datuen tratamenduan: Jakinarazi da BILBOKO UDALAREN eta hitzartutako erakundearen harremanetarako eta ordezkarietarako datu pertsonalak alderdi bakoitzak lotzen dituen harreman juridiko edo administratiboa gartzen duen bitartean tratatuko dituela, hitzarmen hau kudeatzeko eta suntsiarazteko, harremanetarako eta komunikaziorako, bai eta ezarritako harremana kudeatzeko ere. Alderdien arteko harreman juridiko edo administratiboan oinarritzen da tratamendu hori. Ez da aurreikusten datu horiek hirugarrenei lagatzerik, ezta nazioarteko datu-transferentziarik ere. Datuak babesteko indarrean da goen araudian ezarritako eskubideak erabili ahal izango dira helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao (Bizkaia). Informazio gehiago nahi izanez gero, helbide elektronikoa honetara jo dezakezu: datos@bilbao.eus, datu pertsonalen tratamendu honi buruzko informazio gehiago eskatzeko.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek jarduteko erabateko gaitasuna aipatzen diote elkarri, datuen babesaren alorrean elkar behartzeko. Eta, hala, klausula sorta nagusian bezala, estipulazio hauek adosten dituzte horri buruz:

I. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK BIDERATU EZ DITUZTEN INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da datuon **tratamenduaren arduraduna**, eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditukontuan:

- a) Aldez aurretik, eta tratamendu osoan zehar, DBEOa, DPBEDBLOa eta

normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Cumplimiento del principio de transparencia en el tratamiento de datos:

Se informa de que los datos personales de contacto y de representantes tanto por parte del AYUNTAMIENTO DE BILBAO como de la entidad convenida, serán tratados durante el desarrollo de la relación jurídica o administrativa que les vincula por cada una de las partes, para la gestión y resolución del presente convenio, mantener el contacto y la comunicación, así como para gestionar la relación establecida. Dicho tratamiento se basa en la relación jurídica o administrativa existente entre las partes. No se prevén cesiones a terceros de dichos datos como tampoco transferencias internacionales de datos.

Podrán ejercerse los derechos marcados en la normativa vigente de protección de datos en la dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao (Vizcaya). Para más información puede dirigirse a la dirección de correo electrónico datos@bilbao.eus solicitando más información acerca del presente tratamiento de datos personales.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del

bat datozen gainerako arauak beteaztea.

- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamendua-
ren berri ematea, modu erraz, gar-
den, ulergarri eta ulerterrazean, hiz-
kera soil eta argiarekin, araudiak
exijitzen duenez; eta hori egin izana
egiaztatzen duten frogak gordetzea.
- c) Hala badagokio, interesdunaren ado-
stasuna jasotzea. Errespetatu egingo
da haren adierazpena, bere boronda-
tez egina, modu librean, berariaz-
koan, informazioarekin eta zalantza-
rik gabe. Adierazpen horretan, edo
baiezkoa adierazten duen beste ekin-
tza argi baten bidez, interesdunak
baimendu egingo du bere datu per-
sonalen tratamendua egitea, eta ho-
rren guztiaren frogak gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREkin lankidet-
zan aritzea, segurtasun-hutsuneak ja-
kinarazten.
 - a) Segurtasun-arau egokiak ezar-
tzea, tratamendu-sistema eta -
zerbitzuen konfidentzialtasun,
osotasun, erabilgarritasun eta
erresilientzia etengabea ber-
matzeko. Era berean, neurri ho-
riek ahalbidetu behar dute datu
pertsonalak azkar eskuratu eta
erabili ahal izatea, arazo fisiko
edo teknikoren bat egoten de-
nean. Azkenik, neurriok ahalbi-
detu behar dute tratamenduaren
segurtasuna bermatzeko ezarri-
tako neurri teknikoaren eta antola-
keta-neurrien eraginkortasuna
egiaztatu, ebaluatu eta balora-
tzea, modu erregularrean, eta
datu pertsonalak seudonimi-
zatzea eta zifratzea, beharrezkoa
bada.

RGPD, la LOPDGDD y demás norma-
tiva afín.

- b) Informar, en su caso, a la persona in-
teresada de forma concisa, transpa-
rente, inteligible y de fácil acceso, con
un lenguaje claro y sencillo sobre el
tratamiento de sus datos personales
como exige la normativa, así como
guardar las pruebas necesarias que de-
muestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento
de la persona interesada respetando su
manifestación de voluntad libre, espe-
cífica, informada e inequívoca por la
que acepta, ya sea mediante una decla-
ración o una clara acción afirmativa, el
tratamiento de datos personales que le
conciernen, conservando prueba de to-
dos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO
DE BILBAO en las notificaciones de
brechas de seguridad.
 - a) Implantar las medidas de seguridad
pertinentes para garantizar la confi-
dencialidad, integridad, disponibili-
dad y resiliencia permanentes de los
sistemas y servicios de tratamiento.
Igualmente, tales medidas, deben
permitir restaurar la disponibilidad
y el acceso a los datos personales de
forma rápida, en caso de incidente
físico o técnico. Por último, estas
medidas deberán permitir verificar,
evaluar y valorar, de forma regular,
la eficacia de las medidas técnicas y
organizativas implantadas para ga-
rantizar la seguridad del trata-
miento, así como, seudonimizar y
cifrar los datos personales, en su
caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK BIDERATZEN DITUZTEN INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea tratamenduaren eragilea izango da, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikulua arabera —016/679 EB Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokionean pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, zeinaren bidez indargabetzen baita 95/46/EE Zuzentaraua (Datuen babesari buruzko Erregelamendu orokorra)—, eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikulua arabera —3/2018 Lege organikoa, abenduaren 5koa, datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa—. Hitzarmena sinatzen duen entitateak jarraibide hauen arabera tratatuko ditu datu pertsonalak, BILBOKO UDALAREN kontura:

- I. Hitzarmena sinatzen duen entitateari, tratamenduaren eragilea den aldetik, gaitasuna ematen zaio hitzarmenean aipatzen den programa/zerbitzua (agiri honetako 3.1 Eranskinean jasotakoaren arabera) emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak tratatzeko, BILBOKO UDALAREN kontura (Udala tratamenduaren arduraduna da eta).
- II. Hitzarmena betetzeko, BILBOKO UDALAK hitzarmena sinatu duen entitatearen esku (alegia, tratamenduaren eragilearen esku) jartzen du agiri honen 3.1 eranskinean deskribatutako informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoa indarrean egongo da harremanak irauten duen artean edo legezko betebeharrak betetzeko behar diren urteetan zehar. Horrek ez du eragotziko aldiari aldiari egokitzea jotako berrikuspenak egitea, tratamenduaren eragilearen zerbitzura jarritako datuak eta informazioa berrikusteko eta egiaztatzeko.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.

Aipatutako harremana amaitzen de-
nean, eta beste harreman bat eratzen
ez bada, hitzarmena sinatu duen en-
titateak datu pertsonalak ezabatu be-
harko ditu, hurrengo atalean trata-
menduaren eragilearen betebeharrei
buruz aurreikusitakoaren arabera.
Gainera, ezingo du datuon kopiarik
gorde, salbu eta BILBOKO UDA-
LAK horretarako berariazko baimena
ematen badio.

IV. Hitzarmena sinatu duen entitateak,
eta, hala badagokio, haren ardura-
peko langileek, betebeharrak di-
tuzte:

- a. Hitzarmen honen xedea bete-
tzeko edo bertan sartzeko jaso-
tako datuak hitzarmen honen
helburuetarako baino ez erabil-
tzea. Datuak ezingo dira inola
ere erabili berezko xedeeta-
rako.
- b. Datuak tratatzea BILBOKO
UDALAREN jarraibideen ara-
bera.
- c. Idatzizko erregistro bat erama-
tea, BILBOKO UDALAREN
kontura egindako tratamendu-
jardueren kategoria guztiena,
honako hauek jasoz:
 - Hitzarmena sinatu duen en-
titatearen izena eta harre-
manetarako datuak, entita-
tearen izenean jarduten du-
ten arduradunenak, eta, ba-
lego, datuen babeseko or-
dezkararenak.
 - BILBOKO UDALAREN
kontura egindako trata-
menduaren kategoriak.
 - Segurtasun-neurri tekniko
eta antolamenduzkoen des-
kribapen bat, baldin eta ho-
rrelakorik aplikatzea bada-
gokio, honako hauen ingu-
ruan:
 - Datu pertsonalak
seudonimizatzea eta
zifratzea.

Finalizada la citada relación y siempre
que no se establezca una nueva rela-
ción, la entidad convenida deberá su-
primir los datos personales de acuerdo
a lo previsto en el siguiente apartado, y
en todo caso, no deberá conservar nin-
guna copia en su poder salvo autoriza-
ción expresa del AYUNTAMIENTO
DE BILBAO.

IV. La entidad convenida y en su caso, el
personal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales ob-
jeto del presente Convenio, o los
que recoja para su inclusión, sólo
para la finalidad objeto del
mismo. En ningún caso podrá uti-
lizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con
las instrucciones del AYUNTA-
MIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de
todas las categorías de activida-
des de tratamiento efectuadas por
cuenta del AYUNTAMIENTO
DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de con-
tacto de la entidad convenida
y de cada responsable por
cuenta del cual actúe la enti-
dad convenida y, en su caso,
del delegado de protección de
datos.
 - Categorías de tratamientos
efectuados por cuenta del
AYUNTAMIENTO DE BIL-
BAO.
 - Una descripción de las medi-
das técnicas y organizativas
de seguridad, en caso de que
proceda su aplicación, relati-
vas a:
 - Seudonimización y el
cifrado de datos perso-
nales.

- Segurtasun-arau ego-kiak ezartzea, tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia jarraitua bermatzeko.
 - Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat badago.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna egiaztatzeke, ebaluatzeke eta baloratzeko prozesua.
- d. Lagapenak eta erabiltzaileen datuak: Oro har, ezingo zaie daturik komunikatu hirugarrenei edo erakundeei, legitimatutako hirugarrenek, ordezkaritza eta defentsa judizialaren eremuan, jakin beharreko informazioa salbu.
- e. Protokolo honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekatuta dago protokolo honetatik kanpoko entitateek datu pertsonalak tratatzea, akordio honen xede diren prestazioen gainean.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

Hala eta guztiz, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu haue-
tako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean bertan beren parte-hartzea aurreikusten baldin bada.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.

- Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde zuzenetik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, adieraziz zein tratamendutan parte hartuko duen, hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalik da, baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen, horretarako ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitatearekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Isilpean gordetzea hitzarmen honen ondorioz eskuratu edo jakindako datu pertsonalak, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu beharko du datu pertsonalak tratatzeko baimena daukaten pertsonak hitza ematen dutela, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO

- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE

UDALAREN eskura jarritz bete-behar hori betetzen duela egi-aztatzten duten agiriak.

- h. Bermatzea datu pertsonalak tratatzeko baimena duten lan-gileek datu pertsonalen babe-sari buruz behar duten presta-kuntza jasoko dutela.
- i. BILBOKO UDALARI lagun-tzea datuak ikusi, zuzendu, ezabatu eta haien kontra jo-tzeko eskubideak erabiltzen di-renean, tratamendua muga-tzeko eskubidea erabiltzen de-nean, edo banakako erabaki au-tomatizatuen subjektu ez iza-teko eskubidea erabiltzen de-nean (profilak egitea barne). Baldin eta hitzarmena sinatu duen entitateak eskaeraren bat jasotzen badu BILBOKO UDALAREN kontura egindako datu-tratamendu baten ingu-ruko eskubideak erabiltzeko, 48 ordu egongo dira, gehienez, BILBOKO UDALARI hori ja-kinarazteko.
- j. Datuen segurtasunaren urra-tzeak jakinaraztea: Hitzarmena sinatu duen entitateak, jakinez gero datu pertsonalen segurta-sunaren urratzeak izan direla, BILBOKO UDALARI jakina-raziko dio, behar gabeko atze-rapenik gabe, eta, betiere 24 or-duko epean, luzeen jota, kon-tratuaren xedea gauzatzeko eta/edo gainbegiratzeko ardura duen pertsonari posta elektro-niko bidez mezu bat igorrita. Halaber, igorriko dio gorabe-hera dokumentatzeko eta ko-munikatzeko garrantzia duen informazio oro (zehazki, gora-beheraren deskribapena eta izan ditzakeen ondorioak, kate-goria, zenbat pertsonari eragin ahal dion gutxi gorabehera, eta

BILBAO la documentación acre-ditativa del cumplimiento de di-cha obligación.

- h. Garantizar la formación neces-aria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autori-zado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de ac-ceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del trata-miento; a no ser objeto de deci-siones individualizadas automati-zadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la enti-dad convenida reciba alguna peti-ción de ejercicio de derechos co-rrespondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comuni-carla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Notificación de brechas de segu-ridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUN-TAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas , a través de correo elec-trónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información re-levante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y po-tenciales consecuencias de la in-cidencia, categoría y número aproximado de personas afecta-das, medidas adoptadas para re-vertir y mitigar incidencia).

gertaera konpontzeko eta kalteak arintzeko ezarritako neurriak).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, baldin eta gertagaitza bada segurtasunaren urratze horrek arriskua eragitea pertsona fisikoen eskubideei eta askatasunei.

- k. BILBOKO UDALARI laguntzea datuen babesari buruzko inpaktu-ebaluazioak egiten, hala dagokionean.

- l. BILBOKO UDALARI laguntzea kontrol-agintaritzari alde zuzeneko kontsultak egiten, hala dagokionean.

- m. BILBOKO UDALAREN esku jartzea bere betebeharrak betetzen dituela frogatzeko behar den informazio guztia, bai eta BILBOKO UDALAK edo hark baimendutako beste ikuskatzaile batek egin beharreko ikuskapenentzako behar den informazioa ere.

- n. Honako ezaugarri hauek dituzten segurtasun-neurriak aplikatzea: tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna, trazabilitatea eta erresilientzia bermatzeko segurtasun-neurriak izatea; gorabehera fisiko edo teknikorik izanez gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta haietarako sarbidea arin leheneratzeko aukera ematea; eta tratamenduren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna aldian-aldian egiaztatze, ebaluatze eta baloratzeko beta ere ematea. Dena

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.

- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.

- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.

- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad, trazabilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre

dela, beste neurri batzuk ere ezarri ahalko dira, baldin eta onartutako estandarren arabera alderdien artean jarraibideak emanaz gauzatu edo adostu ahal badira eta, gainera, ziurtagirien eta nortasun-txartelen bidez frogatu ahal badira. Berreziki, ezarriko diren segurtasun neurriak, gutxien-gutxienez, hitzarmenaren 3.2 eranskinean zehazten direnak izango dira. Hori guztia, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren 2.3 artikuluen arabera, hitzartutako erakundeak behar diren segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu alderdiek hitzarmen honen xedearen arabera ematen dituzten zerbitzuen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez SENekiko adostasuna bermatzeko. SENekiko adostasun-adierazpenak edo -ziurtagiriak erakusteak adostasun horren berme nahikoa izango du, eta entitate hitzartutak egiaztatuko du, Errege Dekretu horren 38. artikulua.

Hitzartutako erakundearentzat 311/2022 Errege Dekretuaren xedapen iragankor bakarrean ezarritako egokitzapen-epea igaro arte, entitate hitzartutak ereduizko segurtasun-neurri batzuk ezartzen ditu, zerbitzuen arabera sailkatuta, eta, gutxienez, erakunde hitzartuak egiaztatzeko moduan egon beharko du.

- o. Datuak zertarako erabiliko diren: Hitzarmena sinatu duen entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, datuak dauzkaten euskarriak, behin programa egikaritutakoan eta, betiere, ez bada

las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio. De conformidad con lo establecido en el art. 2.3 del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad, la entidad convenida deberá implantar las medidas de seguridad necesarias para garantizar la conformidad con el ENS respecto del tratamiento de datos personales que efectúe en virtud del objeto del presente convenio de los servicios prestados por las partes. La exhibición de las correspondientes Declaraciones o Certificaciones de Conformidad con el ENS serán garantía suficiente de dicha conformidad, que será verificada por la entidad conveniente conforme a lo dispuesto en el art. 38 del mencionado Real Decreto.

Hasta el transcurso del plazo de adecuación dado para la entidad convenida, establecido en la Disposición transitoria única el RD 311/2022 la entidad conveniente establece una serie de medidas de seguridad tipo, clasificadas por servicios que, como mínimo, la entidad convenida deberá estar en disposición de acreditar.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el con-

hitzarmena berritzen. Datuak itzultzean, ezabatu egin beharko dira, guztiz, tratamenduen eragileak erabilitako informatika-ekipoetan dauden datuak.

*** Kontuan hartu beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko, edo bi ataleko kasuan egon daitekeela, datuen babesari dagokionez.

HOGETA BATGARRENA.- BATERA-GARRITASUNA BESTE DIRULAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Hala ere, jakinarazi beharko zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta, ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta. Handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo dagokion itzultzea egin beharko da.

HOGETA BIGARRENA.- GIZARTE EKINTZAKO SAILARI BAIMENA EMATEA

2023ko eta, hala badagokio, 2024ko ekitaldietako dirulaguntzen izapidetzea prestatzen eta aurreratzen joateko, kooperatibak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintzako Sailari, kooperatibak Udal honekin bide exekutiboan zerga arloko zorrik ote duen jakin ahal izateko.

Era berean, Gizarte Ekintzako Sailari baimena ematen dio bere izenean honako

venio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

VIGESIMOPRIMERA.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

VIGESIMOSEGUNDA.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y, en su caso, en el 2024, la cooperativa autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la cooperativa posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Asimismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así

hauek eskatzeko, Sailak beharrezko ikusiz gero: Egiaztagiria, zerga-obligaziorik edo Foru Ogasunarekiko obligaziorik ez dagoela. Eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiaren ziurtagiria, egiaztatuz Gizarte Segurantzarekin zorrik ez dagoela, edo erakundeak ez daukala bere ardurapeko langilerik.

Hemen jasotakoarekin ados daudela frogatzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmen honen kopia bi sinatzen dituzte, behan adierazitako datan.

Bilbon, 2023ko xxxx(a)ren xx(e)an

Bilboko Udalaren izenean,
Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria
Por el Excmo. Ayuntamiento de Bilbao,
El Concejal Delegado del Área de Acción Social,

Izpta./Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad las partes intervinientes suscriben el presente Convenio por duplicado y en la fecha indicada.

Bilbao, a xx de xxxx de 2023

AURRERANTZ Kooperatibaren izenean,
Por la Cooperativa AURRERANTZ,

Izpta./Fdo.: Karmele Ahedo Gil